

Министерство образования и науки Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Качура Вероника Алексеевна

**РУССКОСТЬ ПОЭЗИИ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ  
 ОТРАЖЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЦИКЛА СТИХОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
 и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
 (подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
 и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
 (подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
 и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
 (подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ ПЕРЕДАЧИ ПОЭТИЧЕСКОГО ОБРАЗА .....	7
1.1 Лингвосемиотические основы переводоведения .....	7
1.2 Сущность понятий «перевод», «поэтический перевод», «стихотворный перевод» .....	
1.3. Раскрытие понятий «поэзия», «поэтический образ», «поэтический текст», «поэтика» и «эстетика» .....	13
1.4 Герменевтика как методологический принцип толкования .....	24
Выводы по первой главе .....	
ГЛАВА 2. ТЕМА РОДИНЫ В ЛИРИКЕ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА .....	34
1.1 Проблема адекватности и эквивалентности перевода .....	34
1.3 Родина в творчестве Есенина .....	37
1.4 Концепты душа, тоска и судьба .....	42
1.5 Сопоставительный анализ английских переводов цикла стихотворений С. Есенина .....	45
Выводы по второй главе .....	56
Заключение .....	57
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 .....	67

## ВВЕДЕНИЕ

В последнее время литература XX века становится все популярней. Возрастает интерес к великолепным произведениям таких замечательных русских поэтов как С.А. Есенин.

Сергей Александрович Есенин (1895–1925) – гениальный поэт серебряного века, стихи которого будоражат воображение читателей. Сергей Александрович Есенин был не только величайшим поэтом всех времен, но и человеком, который умел любить безудержно и страстно. На протяжении всей своей не длинной жизни он писал стихи, которые захватывают дух многих поклонников его таланта. Все его бравые выходки и невероятные неистовства преследовали лишь одну цель – напитать себя идеями к дальнейшему творчеству [Биография. Ру].

Есенин вошел в нашу отечественную поэзию со стихами о деревенской Руси. Место любимой у поэта занимает Русь, родина, родной край, нивы, рощи, деревенские хаты: Если крикнет рать святая: – Кинь ты Русь, живи в раю! Я скажу: не надо рая, Дайте родину мою.

«Моя лирика жива одной большой любовью, любовью к родине. Чувство родины – основное в моем творчестве» – так определил Есенин главной темы своей поэзии, тему сложную и многогранную [Юшин, 1978, с. 221].

Как справедливо заметил И. Сельвинский есенинская поэзия принесла с собой «изумительные в своей простоте» живые и чистые краски в ожидании которых тускло мерцала вымышленными «цветами» декадентская поэзия. «Такого глаза наша поэтическая живопись ещё не знала».

В.М. Шукшин так выразил свое отношение к Есенину: «Любимый мною Сергей Есенин – он тоже из крестьян, тоже от «сохи», но он – поэт далеко не крестьянский, а общенародный, потому что он, играя на своей берёзовой мужицкой лире, сумел затронуть ее звуками душу каждого – от самого простого мужика до супер интеллигента. А удалось ему добиться

этого тем, что лира его издавала звук вечной общечеловеческой правды» [Воронова, 2015, с 230].

«Есенин – это было наивное неистовство, простодушный и упрямый цинизм. Его стихи являли чистоту миски свежего молока. Юный крестьянин, ринувшийся в поэзию, он вошел в нее со всей своей нетронутой силой, свежестью образов гениальностью. Никаких цепей прошлого» [Воронова, 2015, с 230].

Первые переводы стихотворений Сергея Есенина были опубликованы во Франции. В журнале «Promenoir» издававшемся в Лионе (№4 за август 1921г.), была опубликована поэма «Преображение» в переводе Е. Извольской [Творчество Есенина].

Алик Вагапов – преподаватель, лингвист переводчик русской поэзии на английский язык. А. Вагапов – автор переводов стихотворений С. А. Есенина, А.С. Пушкина, А.А. Блока, Ф.И. Тютчева.

**Актуальность работы** определяется отсутствием исследований в области англоязычных переводов поэзии С. Есенина.

**Объектом** исследования является культурообусловленная, культуроспецифичная русская образность поэзии Сергея Есенина.

**Предметом** исследования являются есенинские образы, служащие воплощением русской национальной картины мира, мироощущения народа и самого поэта, и способы их трансляции в переводах на английский язык.

**Материалом** исследования служит цикл стихотворений Сергея Есенина и их англоязычные переводы.

**Целью** настоящей выпускной квалификационной работы является изучение особенностей передачи русской национально–культурной идентичности в англоязычных переводах стихотворений Сергея Есенина.

**Достижение поставленной цели обусловило решение следующих задач:**

1. Раскрыть сущность понятий «перевод», «поэтический перевод», «стихотворный перевод».
2. Изучить особенности перевода поэзии на английский язык.
3. Выявить особенности русского национального характера и способы их репрезентации в языке.
4. Изучить поэзию С. Есенина, образность его поэзии.

**Научная новизна и теоретическая значимость** заключаются в том, что в настоящем исследовании выявляются основные приёмы передачи реалий с английского языка на русский.

**Теоретическую базу исследования** составляют труды российских ученых таких как, В.Н. Комиссаров, Н.К. Гарбовский, С.Г. Бархударов, А.К. Воронский, А. Вежбицкая, Р.К. Миньяр – Белоручев, А.Д. Швейцер и др.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный анализ, анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, дискурс-анализ.

**Практическая ценность** Материалы и результаты исследования могут найти применение в курсах по теории и практики художественного перевода

**Апробация** Результаты исследования были представлены в виде докладов на научно-практической конференции «Неделя науки МГЛУ ЕАЛИ-2016», тезисы которого подготовлены к печати

**Объем и структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии. Во введении определяется объект исследования, обосновывается актуальность работы, формулируется цель и конкретные задачи исследования. Первая глава посвящена лингвосомиотическим основам перевода, раскрытию понятий «перевод», «поэтический перевод», «стихотворный перевод», «поэтический образ». Вторая глава посвящена сравнительно-сопоставительному анализу стихотворений и англоязычных переводов стихотворений С. Есенина. Главы сопровождаются выводами. В заключении подводятся итоги проведенного сравнительно-